

No. 28468

**ISRAEL
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the fields of culture, education
and science. Signed at Prague on 29 May 1991**

Authentic texts: Hebrew, Czech and English.

Registered by Israel on 19 November 1991.

**ISRAËL
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de
l'éducation et de la science. Signé à Prague le 29 mai
1991**

Textes authentiques : hébreu, tchèque et anglais.

Enregistré par Israël le 19 novembre 1991.

סעיף 7

1. למטרוח ישום הסכם זה חוקם ועדה משותפת צ'כית וסלובקית - ישראלית שתפגש לפחות אחת לשלוש שנים לטרזגין ברפובליקה הפררלית של הצ'כית והסלובקית ובמדינת ישראל למושבי מליאה להסדיר הפרטים, ובכלל זה הבטים תקציביים, של תוכניות שיתוף פעולה.
2. ישומן של תוכניות העבורה שתגובשנה ע"י הועדה המשותפת תעוברנה כאמצעות צינורות ריפלומטיים ביו הצדרים המחקשים.
3. חילופים מתוכננים בהסכם זה ובפרט חילופי אמנים וקבוצות אמנותיות יערכו על בסיס הדדיות.

סעיף 8

כל הפעילויות, שיערכו כמסגרת הסכם זה יהיו בהחאם ובכפוף לחוקים והתקנות של הארץ בה יתקמו. שני הצדרים יעשו מיטב יכולתם להבטיח תנאים מחאימים למילוי של ההוראות והמטרות של הסכם זה ושיתוף הפעולה כאמור בו.

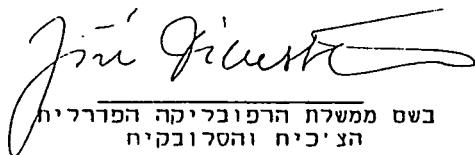
סעיף 9

הסכם זה כפוף לאישור או אשרור בהחאם לנהלים הלאומים של הצדרים המחקשים ויכנס לתוקף בתאריך האגרת השניה המודיעה על אישור או אשרור כאמור.

סעיף 10

תוקפו של הסכם זה יהיה ללא הגבלת זמן. עם זאח, כל אחד מהצדדים המחקשים יוכל לסיים הסכם זה בכל זמן ע"י הורעח סיוס בכחב לצד האחר כאמצעות צינורות דיפלומטיים. במקרה זה יפוג תוקפו של ההסכם עם תוס שלוש חודשים ממועד הורעח הסיוס.

נעשה ב- 2/11 ביום 10 איויר התשנ"א שהינו 2 איויר 1991 בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הצ'כית והאנגלית לשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הברלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


 בשם ממשלת הרפובליקה הפררלית
 הצ'כית והסלובקית


 בשם ממשלת מדינת
 ישראל

8. החלפת ניסיון בתחום השימור של אתרים הסטוריים, מורשת תרבותית וכן אוספי מוזאונים, שימור חצוגות;
9. עבודת מחקר אשר על ביצוען יקלו ע"י מתן אפשרות גישה לארכיונים, ספריות צבוריות וספריות אוניברסיטאיות;
10. חילופי אמנים וקבוצות אמנותיות.

III. רדיו, טלוויזיה, קולנוע

סעיף 3

- הצדדים התקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין אמצעי התקשורת שלהם ובין השאר:
1. יקלו על שיתוף הפעולה בין סוכנויות ידיעות, עתונים, רשויות הרדיו והטלוויזיה של שני הצדדים;
2. יעודדו חילופי נציגי תקשורת ורשויות רדיו וטלוויזיה של שני הצדדים.
3. יחליפו חומר עיתונאי תוכניות רדיו וטלוויזיה.
4. יקלו על שיתוף הפעולה בין חברות סרטים של שני הצדדים.

IV ספורט ונוער

סעיף 4

- הצדדים התקשרים יעודדו:
1. השתתפות של נציגים של הצד האחר בארועי ספורט בינ"ל, חחרויות ומפגשים שהצד האחר מארח.
2. שיתוף פעולה של אגודות ספורט בארצותיהם.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הנוער בשתי הארצות על בסיס מגע ישיר של אגודות נוער, רשויות המדינה ומוסדות האחראים על פעילויות נוער.

v הוראות כלליות

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו מיסוד מגעים ושיתוף פעולה העולים בקנה אחד עם מטרות הסכם זה בין מוסדות מעוניינים אחרים, אירגונים או אנשים בשתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ט

כ י ן

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י ן

, ממשלת הרפובליקה הפררלית הצ'כית והסלובקית

דבר שתוף פעולה בתחומי החרבות, החינוך והמדע

II. תרבותסעיף 2

על מנח לשפר ההכרות ההדדית, הצדדים המתקשרים יפחחו שיתוף פעולה בתחומי חרבות העשויים לעניין את שני הצדדים ויעודדו גופים ומכונים מוסמכים לערוך פעילויות אשר יכללו בין השאר:

1. יוזמות שתכליתן להפיץ סרטים של הארץ האחרת באמצעות תרגומים של עבודות ספרותיות;
2. הצגת עבודות אמנות של הארץ האחרת בתחומי האמנות היפה, מוסיקה, מחול, דרמה וספרות;
3. החלפת ספרים ופרסומים אחרים בתחומי החרבות והאמנות;
4. קיום הרצאות ותערוכות, מיצגים אומנותיים ושבועות סרטים באמצעות נציגי הגופים המוסמכים של שני הצדדים;
5. השתתפותם של נציגים של הצד האחר ועידות בינלאומיות, תחרויות ומפגשים בנוגע לבעיות בתחום החרבות וכן בפסטיבלים בינלאומיים שמארתת הצד האחר;
6. שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוזאוניס, ספריות, ומוסדות לאמנות הבמה ומוסדות חרבות אחרים;
7. מגעים בין אגודות סופרים, מתורגמנים, גרפיקאים, ארטיכלים, מלחינים ומוזיקאים, אמני במה ומחזאים וכן אמני סרטים;

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU STÁTU IZRAEL A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ A VĚDY

Vláda Státu Izrael a vláda České a Slovenské Federativní Republiky /dále jen "smluvní strany"/,

vedeny snahou rozvíjet a upevňovat přátelské vztahy mezi oběma zeměmi a

přejíce si podporovat spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy,

rozhodly se uzavřít kulturní dohodu a dohodly se na následujícím:

I. ŠKOLSTVÍ A VĚDA

Článek 1

Za účelem posílení svazků mezi svými zeměmi smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti školství a vědy.

K tomu, aby dosáhly tohoto cíle, smluvní strany budou:

1. podporovat a rozšiřovat spolupráci mezi školskými institucemi a vědeckými zařízeními v obou zemích;
2. usilovat o rozšíření spolupráce a výměny učitelů vysokých škol a vědců a budou jim napomáhat v jejich výzkumné práci;
3. zvat, pokud to bude možné, zástupce druhé strany k účasti na vědeckých kongresech, konferencích a jiných setkáních, pořádaných druhou stranou;
4. poskytovat stipendia a uskutečňovat výměny studentů a postgraduátů vysokých škol;

5. usnadňovat výměnu zkušeností na všech stupních školství a v různých vědeckých a technických oblastech;
6. uskutečňovat opatření k prozkoumání a poté provedení změn v učebnicích, zejména v těch částech, týkajících se dějin a zeměpisu druhé země;
7. vyměňovat si školní osnovy, vědeckou, pedagogickou a melodickou literaturu a jiné materiály, týkající se všech stupňů školství;
8. vyměňovat si informace o srovnatelnosti a rovnocennosti maturitních vysvědčení, vědeckých hodností a univerzitních diplomů.

II. KULTURA

Článek 2

Smluvní strany budou rozvíjet za účelem lepšího vzájemného poznání spolupráci v různých oblastech kultury, o něž obě strany projeví zájem, a budou podporovat odpovědné orgány a instituce, aby prováděly činnosti, které mohou mezi jinými zahrnovat:

1. iniciativu zaměřenou na šíření literatury druhé země prostřednictvím překladů literárních děl;
2. uvádění uměleckých děl druhé země v oblasti výtvarných umění, hudby, tance, dramatu a literatury;
3. výměny knih a jiných publikací v oblasti kultury a umění;
4. pořádání přednášek a výstav, uměleckých akcí a filmových týdnů prostřednictvím příslušných orgánů obou stran;
5. účast svých zástupců na mezinárodních konferencích, soutěžích a setkáních jednajících o problémech v oblasti kultury, jakož i na mezinárodních festivalech konaných druhou stranou;
6. spolupráci uměleckých škol, muzeí, knihoven, institucí dramatického umění a jiných kulturních institucí;
7. kontakty organizací spisovatelů, překladatelů, výtvarných umělců, architektů, skladatelů a hudebníků, divadelních umělců a autorů, jakož i filmových umělců;

8. výměnu zkušeností v oblasti památkové péče, kulturního dědictví, jakož i v oblasti muzejnictví, restaurátorské a galerijní činnosti;

9. provádění výzkumu tím, že umožní přístup do archivů, veřejných a univerzitních knihoven;

10. výměny umělců a uměleckých skupin.

III. ROZHLAS, TELEVIZE, KINO

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat spolupráci svých masových sdělovacích prostředků a mezi jinými budou:

1. usnadňovat spolupráci tiskových agentur, novin a rozhlasových a televizních organizací obou stran;
2. podporovat výměny představitelů tiskových, rozhlasových a televizních organizací obou stran;
3. vyměňovat si tiskové materiály, rozhlasové a televizní programy;
4. usnadňovat spolupráci mezi svými filmovými společnostmi.

IV. SPORT A MLÁDEŽ

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat:

1. účast svých zástupců na mezinárodních sportovních akcích, soutěžích a setkáních pořádaných druhou stranou;
2. spolupráci mezi sportovními svazy ve svých zemích.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi mládeží obou zemí na základě přímých kontaktů mezi mládežnickými organizacemi, státními úřady a institucemi zabývajícími se otázkami mládeže.

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat navazování kontaktů a spolupráce v souladu s cíli této dohody mezi ostatními zainteresovanými institucemi, organizacemi nebo osobami v obou zemích v oblasti kultury, školství a vědy.

Článek 7

1. Za účelem plnění této dohody bude vytvořen Společný izraelsko-československý výbor, který se bude scházet k plenárním zasedáním nejméně jednou každé 3 roky, střídavě ve Státě Izrael a v České a Slovenské Federativní Republice, aby dohodl podrobnosti v programech spolupráce, včetně finančních podmínek.

2. Zajišťování programů, které vypracoval Společný výbor, bude mezi smluvními stranami uskutečňováno diplomatickou cestou.

3. Výměny předpokládané v této dohodě, obzvláště výměny umělců a skupin umělců, budou prováděny na základě vzájemnosti.

Článek 8

Veškerá činnost, která má být uskutečňována v rámci této dohody, bude v souladu se zákony a předpisy v zemi, kde je tato činnost uskutečňována. Obě smluvní strany vyvinou své nejlepší úsilí k zajištění příznivých podmínek pro splnění ustanovení a cílů této dohody a výměn a spolupráce na jejím základě.

Článek 9

Tato dohoda podléhá schválení nebo ratifikaci v souladu s odpovídajícími národními procedurami smluvních stran a vstoupí v platnost datem druhé nóty oznamující takové schválení či ratifikaci.

Článek 10

Platnost této dohody nebude časově omezena. Ale jakákoliv ze smluvních stran může ukončit platnost této dohody písemným oznámením o ukončení platnosti druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V tomto případě platnost dohody skončí uplynutím 3 měsíců ode dne písemného oznámení o ukončení platnosti.

Dáno v *Paris* dne *27. dubna* 1991, což odpovídá *16 Iyar* 5751 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce hebrejském, českém a anglickém, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě rozdílu ve výkladu bude rozhodujícím text v jazyce anglickém.

Za vládu
Státu Izrael:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yoel Sher — Signé par Yoel Sher.

² Signed by Jiri Dienstbier — Signé par Jiri Dienstbier.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND
SLOVAK FEDERAL REPUBLIC ON COOPERATION IN THE
FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the State of Israel and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic /hereinafter "the Contracting Parties"/,

Guided by their desire to develop and strengthen friendly relations between the two countries,

Desirous to encourage cooperation in the fields of culture, education and science,

Have decided to conclude this Cultural Agreement and have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article I

With a view to strengthening the ties between their countries, the Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of education and science.

To this end the Contracting Parties shall:

1. encourage and expand cooperation between educational institutions and scientific establishments in their two countries;
2. seek expansion of cooperation and exchanges of university teachers and scientists and assist them in their research efforts;

¹ Came into force on 10 October 1991, the date of the last of the notifications (of 3 September and 10 October 1991) by which the Contracting Parties informed each other of its ratification, in accordance with article 9.

3. invite representatives of the other side, whenever that is possible, to scientific congresses, conferences and other meetings hosted by their respective sides;
4. grant scholarships and carry out exchanges of university students and postgraduates;
5. facilitate exchange of experience at all levels of educational system and in various branches of science and technology;
6. take measures to ensure reviewing and subsequent revision of textbooks, especially as regards those parts which deal with the history and the geographical features of the other country;
7. exchange school curricula, scientific, pedagogical and methodological literature and other materials concerning all levels of their educational systems;
8. exchange information concerning the comparability and equivalence of secondary school certificates, scientific degrees and university diplomas.

II. CULTURE

Article 2

With a view to improving mutual knowledge, the Contracting Parties shall develop cooperation in various fields of culture of interest to both sides and shall encourage competent bodies and institutions to carry out activities that may include among others:

1. initiatives aimed at propagating literature of the other country through translations of literary works;
2. presentations of works of art of the other country in the fields of fine arts, music, dance, drama and literature;
3. exchanges of books and other publications in the fields of culture and art;

4. holding of lectures and exhibitions, artistic presentations and film weeks through the agency of the competent bodies of the two sides;

5. participation of representatives of their respective sides in international conferences, competitions and meetings concerning problems in the field of culture, as well as in international festivals hosted by the other side;

6. cooperation between schools of art, museums, libraries, performing arts institutions and other cultural institutions;

7. contacts between organizations of writers, interpreters, graphic artists, architects, composers and musicians, theatre artists and authors as well as film artists;

8. exchange of experience in the field of preservation of historical monuments, cultural heritage as well as museum collection, conservation and gallery activities;

9. research work which they shall facilitate by granting access to archives, public libraries and university libraries;

10. exchanges of artists and artistic groups.

III. RADIO, TELEVISION, CINEMA

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their mass media and inter alia shall:

1. facilitate cooperation between news agencies, newspapers, radio and television authorities of the two sides;

2. encourage exchanges of representatives of press, radio and television authorities of the two sides;

3. exchange press materials, radio and television programmes;

4. facilitate cooperation between film companies of the two sides.

IV. SPORTS AND YOUTH

Article 4

The Contracting Parties shall encourage:

1. participation of representatives of their respective sides in international sporting events, contests and meetings hosted by the other side;
2. cooperation between sporting associations in their countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the youth of both countries on the basis of direct contacts between youth organizations, state authorities and institutions in charge of youth activities.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 6

The Contracting Parties will encourage the establishment of contacts and cooperation in compliance with the purposes of this Agreement between other interested institutions, organizations or persons in both countries in the fields of culture, education and science.

Article 7

1. For the purposes of implementation of this Agreement a Joint Israeli-Czechoslovak Committee shall be established to meet at least once every three years, alternately in the State of Israel

and the Czech and Slovak Federal Republic, for plenary sessions, in order to settle the details, including the financial terms, of Programmes of Cooperation.

2. The implementation of the Programmes worked out by the Joint Committee shall be arranged through diplomatic channels between the Contracting Parties.

3. The exchanges envisaged in this Agreement, particularly exchanges of artists and artistic groups, shall be carried out on the basis of reciprocity.

Article 8

All the activities to be carried out within the scope of this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations in the country where these activities take place. Both Parties shall use their best efforts to ensure favourable conditions for the fulfilment of the provisions and purposes of this Agreement and the exchanges and cooperation thereunder.

Article 9

This Agreement is subject to approval or ratification under the respective national procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the Notes announcing such approval or ratification.

Article 10

The validity of this Agreement shall be of unlimited duration. However either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving notice of termination to the other in writing through diplomatic channels. In that case the Agreement shall terminate upon the expiry of three months from the date of the notification of termination.

Done in *Prague* on *29 April* 1991 corresponding to the
of 15th 1982 5751, in two original copies, in the Hebrew, Czech
and English languages, the three texts being equally authentic.
In case of differences of interpretation, the English text shall
prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yoel Sher — Signé par Yoel Sher.

² Signed by Jiri Dienstbier — Signé par Jiri Dienstbier.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE DANS LES
DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA
SCIENCE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Guidés par leur désir de développer et de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Désireux d'encourager la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science;

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

I. EDUCATION ET SCIENCE

Article premier

Afin de renforcer les liens entre leurs pays, les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de l'éducation et de la science.

A cette fin, les Parties contractantes :

1. Encouragent et développent la coopération entre les établissements d'enseignement et les institutions scientifiques de leurs deux pays;
2. Cherchent à étendre la coopération et les échanges entre professeurs et scientifiques de niveau universitaire et appuient leurs efforts de recherche;
3. Lorsque cela s'avère possible, invitent des représentants de l'autre Partie à des congrès, conférences et d'autres réunions à caractère scientifique organisés sous leurs auspices;
4. Accordent des bourses et procèdent à des échanges d'étudiants universitaires et de jeunes chercheurs;
5. Facilitent les échanges d'expérience à tous les niveaux du système d'enseignement et entre les divers domaines de la science et de la technologie;
6. Adoptent des mesures propres à assurer un examen et une révision ultérieure de manuels, notamment en ce qui concerne les sections de ceux-ci qui traitent de l'histoire et de la géographie de l'autre pays;
7. Echantent les programmes d'études, la documentation à caractère scientifique, pédagogique et méthodologique ainsi que d'autres matériels relatifs à tous les niveaux des systèmes pédagogiques respectifs;

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1991, date de la dernière des notifications (des 3 septembre et 10 octobre 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de sa ratification, conformément à l'article 9.

8. Echantent des renseignements concernant la comptabilité et l'équivalence des certificats d'études secondaires, des diplômes scientifiques et universitaires.

II. CULTURE

Article 2

Afin d'améliorer les connaissances mutuelles, les Parties contractantes développent la coopération dans divers domaines culturels d'intérêt commun et incitent les organismes et les établissements compétents à poursuivre des activités susceptibles de comporter :

1. Des initiatives propres à répandre les connaissances de la littérature de l'autre pays au moyen de traductions d'œuvres littéraires;
2. Des expositions d'œuvres d'art de l'autre pays dans les domaines des beaux-arts, de la musique, de la danse, du théâtre et de la littérature;
3. Des échanges de livres et d'autres publications dans le domaine de la culture et des arts;
4. Des conférences et des expositions, des représentations théâtrales, des semaines cinématographiques organisées avec l'aide des organismes compétents des deux Parties;
5. La participation de représentants des milieux appropriés des Parties à des conférences, concours et réunions internationaux qui portent sur des problèmes d'ordre culturel, ainsi qu'à des festivals internationaux organisés sous les auspices de l'autre pays;
6. Une coopération entre les écoles d'art, les musées, les bibliothèques, les conservatoires et d'autres établissements culturels;
7. Des contacts entre associations d'écrivains, d'interprètes, de graphistes, d'architectes, de compositeurs et de musiciens, d'artistes dramatiques et d'auteurs ainsi que d'artistes du cinéma;
8. Des échanges d'expérience dans le domaine de la protection des monuments historiques, du patrimoine culturel de même que des collections de musées et des galeries;
9. Des travaux de recherche qu'elles facilitent en permettant l'accès aux archives et aux bibliothèques publiques et universitaires;
10. Des échanges d'artistes individuels et de groupes artistiques.

III. RADIO, TÉLÉVISION ET CINÉMA

Article 3

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs médias notamment en

1. Facilitant la coopération entre agences de presse, journaux, organismes de radio et de télévision de part et d'autre;

2. Encourageant l'échange de représentants des organes de presse et des organismes de radio et de télévision de part et d'autre;
3. Echangeant des informations de presse ainsi que des programmes de radio et de télévision;
4. Facilitant la coopération entre sociétés cinématographiques.

IV. SPORT ET JEUNESSE

Article 4

Les Parties contractantes encouragent

1. La participation de leurs représentants respectifs à des manifestations, des compétitions et des échanges sportifs internationaux organisés sous leurs auspices;
2. La coopération entre les associations sportives de leurs pays respectifs.

Article 5

En faisant appel à des contacts directs entre les organisations de jeunesse ainsi qu'entre les autorités et les institutions gouvernementales responsables des activités de jeunesse, les Parties contractantes encouragent la coopération entre les jeunes des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent les contacts et la coopération conformément aux objectifs du présent Accord, entre d'autres institutions, organisations ou individus intéressés des deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

Article 7

1. Il sera établi, aux fins de l'application du présent Accord, un Comité mixte israélo-tchécoslovaque qui se réunira en séance plénière au moins tous les trois ans, tour à tour dans l'Etat d'Israël et en République fédérale tchèque et slovaque, aux fins de préciser les détails, y compris les aspects financiers des programmes de coopération.

2. Les modalités d'exécution des programmes établis par le Comité mixte seront fixées par la voie diplomatique entre les Parties contractantes.

3. Les échanges visés au présent Accord, notamment les échanges d'artistes et de groupes artistiques, s'effectueront sur une base de réciprocité.

Article 8

Toutes les activités menées par les Parties dans le cadre du présent Accord devront être conformes aux lois et règlements en vigueur dans le pays où lesdites activités se dérouleront. Dans toute la mesure du possible, les deux Parties veilleront à assurer des conditions favorables à la réalisation des dispositions et des objectifs du présent Accord et des échanges et de la coopération visés à l'Accord.

Article 9

Le présent Accord sera soumis à approbation ou à ratification conformément aux formalités internes respectives des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de la dernière des notes confirmant l'accomplissement des formalités requises.

Article 10

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéterminée. Toutefois, il sera loisible à l'une ou l'autre Partie de dénoncer l'Accord à tout moment moyennant une notification de dénonciation adressée par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord prendra fin à l'expiration d'un délai de trois mois suivant la date de ladite notification.

FAIT à Prague, le 29 mars 1991, correspondant au 15 Iyar 5751, en double exemplaire, en langues hébraïque, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[YOEL SHER]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

[JIRI DIENSTBIER]
